

Dictionnaire contextuel en 4 langues Amos Amosi

Sommaire

Dictionnaire contextuel en 4 langues Amos Amosi	1
□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel de Jérémie	4
□ Dictionnaire contextuel – Amos 1	5
□ Notes thématiques – Amos 1.....	5
□ Dictionnaire contextuel – Amos 2	6
□ Notes thématiques – Amos 2	8
□ Moab : profanation et vengeance	8
□ Juda : rejet de la loi.....	9
□□ Israël : injustice sociale et religieuse	9
□□ Jugement total.....	9
□ Dictionnaire contextuel – Amos 3	9
□ Notes thématiques – Amos 3.....	12
□ Appel prophétique et responsabilité	12
□ Série de questions rhétoriques	12
□□ Samarie et Béthel : symboles de corruption	12
□ Image du reste rescapé	13
□ Dictionnaire contextuel – Amos 4	13
□ Notes thématiques – Amos 4.....	15
□ Les femmes de Samarie : luxe et oppression	15
□ Ironie du culte.....	15

□ □ Jugements climatiques et agricoles	15
□ Destruction comme Sodome	15
□ Dieu souverain et omniscient.....	16
□ Dictionnaire contextuel – Amos 5	16
□ Notes thématiques – Amos 5	18
□ Lamentation nationale.....	18
□ Appel au salut et rejet du faux culte	18
□ □ Injustice sociale et rejet de la vérité	19
□ Dieu cosmique et souverain	19
□ Le jour du Seigneur : mal compris	19
□ Rejet du culte hypocrite	19
□ Justice comme torrent	19
□ Idolâtrie et exil	19
□ Dictionnaire contextuel – Amos 6	20
□ Notes thématiques – Amos 6	22
□ □ Complaisance des élites	22
□ Frivolité et imitation	22
□ □ Jugement total	23
□ □ Perversion de la justice	23
□ Jugement géographique	23
□ Dictionnaire contextuel – Amos 7	23
□ Notes thématiques – Amos 7	25
□ Vision 1 : les sauterelles (enzige ↔ arbeh)	25

□ Vision 2 : le feu (omuliro ↔ esh)	25
□ Vision 3 : le fil à plomb (olugero ↔ anak).....	25
□ Conflit avec Amaziyasi (mudâhwa ↔ kohen)	25
□□ Amos revendique son appel (mungere ↔ boker)	26
□□ Jugement final (cihugo c'amabî ↔ erets teme'ah)	26
□ Dictionnaire contextuel – Amos 8	26
□ Notes thématiques – Amos 8	28
□ Vision du panier de fruits mûrs (cirhiri ↔ keluv qayitz)	28
□□ Injustice économique et sociale	28
□ Obscurité et deuil cosmique	28
□ Famine de la parole (ishali ↔ ra'av).....	28
□ Errance spirituelle	29
□ Idolâtrie persistante.....	29
□ Dictionnaire contextuel – Amos 9	29
□ Notes thématiques – Amos 9	31
□□ Vision du sanctuaire frappé (Shûrha omunâra ↔ hak ha-kaphtor)	31
□□ Dieu voit tout (amasù ↔ einai alehem)	32
□ Dieu cosmique et souverain	32
□ Élection relativisée	32
□ Criblage d'Israël (kayungulo ↔ kevarah).....	32
□ Restauration messianique (enyumpa ↔ sukkat David)	32
□ Abondance synchronisée	32
□ Retour et enracinement	32

□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel de Jéremie

En mashî

Bashi, Bayahudi, Banfransa, Baswahili, mukengere oku akanwa ka Nnâmahanga eri ngalo rhushobwîre rhwesi.

Izino lya Nyakasane lije irenge! Ligandâze! Rhuyâlîze izino lya Nyakasane!

En français

Bashi, Hébreux, Français, Swahiliphones, souvenez-vous que la Parole de Dieu est un cadeau offert à tous.

Elle est proclamée, elle est transmise, elle est vivante.

En kiswahili

Bashi, Wayahudi, Wanfransa, Waswahili, kumbukeni kwamba Neno la Mungu ni zawadi kwa sisi sote.

Limetangazwa, limeenezwa, linaishi.

En hébreu (avec translittération)

יְהוָדִים, זִקְרֻוּ שֶׁהַקָּרֵב יְהוָה הוּא מַתָּנָה שֶׁל כָּלָם אֲנוֹחָנָה.

Yehudîm, zikru she ha-Davar YHWH hou mattanah shel kulam anahnu.

Le chapitre 1 d'Amos peut être structuré en dictionnaire contextuel multilingue selon les colonnes suivantes : mashî, hébreu (avec translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, et référence. Voici un extrait représentatif basé sur ton texte :

□ Dictionnaire contextuel – Amos 1

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référence
Izîno ly'ecitabu	דְּבָרִי (divrei)	Paroles du livre	Maneno ya kitabu	syntagme nominal	révélation / introduction	Amos 1:1
Ebinwa bya Amosi	אַמֹּסֵע (Amos)	Paroles d'Amos	Maneno ya Amosi	nom propre	prophétie / identité	Amos 1:1
Nyamuzinda	יְהָוָה (YHWH)	L'Éternel	Bwana	nom propre	divinité / jugement	Amos 1:2
Siyoni	צִיּוֹן (Tsiyyon)	Sion	Sayuni	nom propre	lieu sacré / théologie	Amos 1:2
Yeruzalemu	יְרוּשָׁלָם (Yerushalayim)	Jérusalem	Yerusalemu	nom propre	ville / centre spirituel	Amos 1:2
Damasi	דָמֵשֶׁק (Dammeseq)	Damas	Dameski	nom propre	nation / jugement	Amos 1:3
muliro	שֵׁאֵשׁ (esh)	feu	moto	nom commun	châtiment / destruction	Amos 1:4
Gaza	עַזָּה (Azza)	Gaza	Gaza	nom propre	nation / esclavage	Amos 1:6
Tiri	צָור (Tzor)	Tyr	Tiro	nom propre	nation / trahison	Amos 1:9
Edomu	עָדוֹן (Edom)	Édom	Edomu	nom propre	haine / fraternité brisée	Amos 1:11
Temani	תֵימָן (Teiman)	Téman	Temani	nom propre	territoire / jugement	Amos 1:12
Amoni	עָמֹן (Ammon)	Ammon	Amoni	nom propre	cruauté / guerre	Amos 1:13
Raba	רַבָּה (Rabbah)	Rabba	Raba	nom propre	capitale / cible militaire	Amos 1:14

□ Notes thématiques – Amos 1

- Structure prophétique répétitive :** La formule « Oku mabî asharhu... n'oku anni, nahizire burhashubira nyuma » correspond à l'hébreu « עַל שְׁלֹשָׁה פְּשֻׁעִים... וְעַל אֶרְבָּעָה לֹא אַשְׁיבֵנִי » (sur trois crimes... et sur quatre, je ne révoquerai pas). En mashi, cette structure est traduite avec intensité et insistance, soulignant la gravité des fautes.
 - Le feu comme jugement divin :** Le mot *muliro* (feu) traduit l'hébreu *esh*, utilisé dans chaque oracle pour symboliser la punition divine. En kiswahili, *moto* conserve cette force destructrice.
 - Les noms des peuples et villes :** Chaque nation mentionnée (Damasi, Gaza, Tiri, Edom, Amoni) est traduite fidèlement en mashi, avec des équivalents hébreux et kiswahili qui conservent leur identité géopolitique.
 - Thème central :** *Justice divine contre les nations* — chaque oracle dénonce une faute spécifique (esclavage, trahison, cruauté) et annonce une sanction. Le mashi exprime ces thèmes avec des verbes forts et des images concrètes.
-

Voici la suite du **dictionnaire contextuel multilingue** pour le chapitre 2 du livre d'Amos, structuré en colonnes : mashi, hébreu (avec translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, et référence.

□ Dictionnaire contextuel – Amos 2

Verse		Hébreu				Grammair	Thème
t	Mashi	(translittératio n)	Français	Kiswahili	e		
Amos							
2:1	Mowabu	מוֹאָב (Mo'av)	Moab	Moabu	nom	nation /	
					propre	jugement	
Amos	orhuvuha rhwa	עֲצָמֹת מֶלֶךְ אֶדוֹם	os du roi	mifupa ya			
2:1	mwâmi w'e	(atsmot	d'Edom	mfalme wa	syntagme	profanation	
	Edomu	melekh Edom)	brûlés	Edomu	nominal	/ vengeance	
Amos	Keriyoti	קָרִיּוֹת	Kerioth	Keriyoti	nom	ville /	

Verse t	Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème
2:2		(Qeriyyot)			propre	destruction
Amos 2:3	omwâmi	מלך (melekh)	roi	mfalme	nom commun	autorité / renversemen t
Amos 2:4	Yûda	יהוּדָה (Yehudah)	Juda	Yuda	nom propre	peuple élu / loi
Amos 2:4	amarhegeko	תֹּרֶה (torah)	lois	sheria	nom commun	loi divine / transgressio n
Amos 2:5	Yeruzalemu	ירוּשָׁלַיִם (Yerushalayim)	Jérusale m	Yerusalemu	nom propre	ville sainte / jugement
Amos 2:6	Israheli	ישָׂרָאֵל (Yisra'el)	Israël	Israeli	nom propre	peuple élu / injustice sociale
Amos 2:6	omushinganyan ya nsaranga	צַדִּיק בְּעַבּוֹר בְּסֶף (tsaddiq ba'avur kesef)	juste vendu pour de l'argent	mwenye haki kwa fedha	syntagme nominal	corruption / exploitation
Amos 2:7	omwânarhabana bo n'ishe	אִישׁ וְאָבִיו (ish ve'aviv)	fils et père	mwana na baba	syntagme nominal	immoralité / profanation
Amos 2:8	eburhambi bwa ngasi luhêrero	בְּגַדְיָהֶם חֲבוּלִים (bigdehem khavulim)	vêtement s pris en gage	mavazi ya rehani	syntagme nominal	injustice économique

Verse t	Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème
Amos 2:9	Abamoriti	הָאָמֹרִי (ha'Emori)	Amorites	Waamori	nom propre	conquête / puissance divine
Amos 2:10	Mîsiri	מִצְרַיִם (Mitsrayim)	Égypte	Misri	nom propre	exode / délivrance
Amos 2:11	abalêbi	נְזִירִים (nezirim)	nazirs	Wazira	nom commun	consécration / rejet
Amos 2:11	abanya-ciragâne	נֶבֶיאִים (nevi'im)	prophète s	Manabii	nom commun	révélation / persécution
Amos 2:13	nammubamba oku idaho	תַּעֲשׂוּ לֵי בָּבֶד (ta'ashun li kaved)	vous m'écrase z comme un chariot	mnanikandami za kama gari	phrase verbale	oppression divine
Amos 2:14– 16	Omubidu... omulibisi... entwâli	גָּבָור... רַץ... קָשָׁת (gibbor... rats... qashat)	vaillant... shujaa... coureur mkimbiaji... ... archer mshale		noms communs	défaite militaire

□ Notes thématiques – Amos 2

□ Moab : profanation et vengeance

- Le crime de Moab est la **crémation des os du roi d'Édom**, un acte de profanation extrême. Cela justifie un jugement sévère.
- Le feu (*muliro*) reste le symbole récurrent du châtiment divin.

□ Juda : rejet de la loi

- Juda est condamné non pour violence, mais pour **avoir rejeté la Torah** et suivi des mensonges (*bazimu bâbo*).
- Le thème est **l'apostasie religieuse**, avec une punition ciblée sur Jérusalem.

□ □ Israël : injustice sociale et religieuse

- Israël est accusé de :
 - **Vendre les pauvres** pour de l'argent (*omushinganyanya nsaranga*).
 - **Profaner le nom de Dieu** par des actes incestueux (*omwânarhabana bo n'ishe*).
 - **Abuser des gages** et des offrandes.
- Le peuple rejette les **nazirs et prophètes**, ce qui montre un mépris pour les institutions sacrées.

□ □ Jugement total

- Le chapitre se termine par une vision de **défaite militaire totale** : aucun héros, archer ou cavalier ne pourra fuir.
- L'image du **chariot écrasant le grain** symbolise la puissance écrasante du jugement divin.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel multilingue** pour le chapitre 3 du livre d'Amos, avec les colonnes : mashi, hébreu (avec translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, et référence.

□ Dictionnaire contextuel – Amos 3

Verse t	Hébreu						Thème
	Mashi	(translittération	Français	Kiswahili	Grammaire)	
Amos Yumvi aka	אָמֹס יְהוּבָא	Écoutez	Sikilizeni	phrase		appel	

Verse t	Mashi	Hébreu					
		(translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème)
3:1	kanwa Nyakasane	(shim'u et hadavar)	cette parole du Seigneur	neno la Bwana	verbale		prophétique
Amos 3:1	narhenzagya omu cihugo c'e Mîsiri	הָעַלְיתִי מֵאָרֶץ (he'eliti מֵאָרֶץ) me'erets Mitsrayim)	je vous ai fait monter d'Egypte	niliwatoa Misri	phrase verbale		délivrance / alliance
Amos 3:2	namanyire omu milala yoshi y'igulu	יְדֻעַתִּי אֶתְכֶם מִפְנֵן (yada'ti מִשְׁפָחוֹת) etkhem mikol mishpechot)	je vous ai connus parmi toutes les familles	Niliwajua kati ya mataifa yote	phrase verbale		élection / responsabilité
Amos 3:3	Ka bantu babirhi banacîgoshôle	הַלְבּוּ שְׁנָים יְחִידָה (hayelkhu shenayim yachdav)	Deux hommes marchent -ils ensemble	Watu wawili watatembe a pamoja	question rhétorique	accord / cause-effet	
Amos 3:4	omwâna w'entale analûmbire	הַיִשְׁאָג אֲרֵיה בַּעַיר (hayish'ag aryeh b'ayir) bayaar)	Le lion rugit-il dans la forêt	Simba anguruma msituni?	question rhétorique		présage / avertissement
Amos 3:6	K'omushekera gunabûhirwe	אִם־יִתְקַע שׁוֹפֵר בַּעַיר (im yitaqa shofar ba'ir)	La trompette sonne-t-elle dans	Je, parapanda ikipigwa mjini	question rhétorique		alerte / jugement imminent

Verse t	Mashi	Hébreu					Thème
		(translittération	Français	Kiswahili	Grammaire		
)		la ville					
Amos 3:7	rahamanyisagy a abàrhumi balêbi bâge	אֶל־עָבֹדִי סְדוּךְ הַגָּלוֹת (gala sodo el avadav hanvi'im)	révèle son Hufunua secret à siri kwa ses manabii prophètes wake				révélation divine
Amos 3:8	Entale ekalûmba, ndi orhayôboha?	אֲמִימָשָׁא גָּרִיה מֵי (im yish'ag aryeh mi lo yira)	Le lion rugit, qui ne tremble ?	Simba anguruma, nani hataogopa?			crainte / autorité divine
Amos 3:9	Mujire endêko oku ntongo ya Samâriya	רָאוּ מִקְמֹן בְּתוֹךְ (re'u mahamon betokh Shomron)	Voyez le tumulte au cœur de Samarie	Tazameni ghasia ndani ya Samaria			corruption / injustice
Amos 3:10	bulyâlya na bushambo bwône	חַמֵּס וְשָׁدֵךְ (chamas ve'shod)	violence et pillage	Ukatili na uporaji	noms communs		péché social
Amos 3:11	Omushombany i âgorha ecihugo	צָר וְסַבֵּב לְאָרֶץ (tsar ve'saviv la'aretz)	Un ennemi encercler a le pays	Adui atazunguka nchi			invasion / jugement
Amos 3:12	omungere arhêsa rhugulu rhubirhi	כְּמוֹ שְׁנֵי שֹׂקִים מִן הָאָרֶץ (kemo shnei shokayim min ha'ari)	comme deux jambes arrachées	Kama miguu miwili n kutoka kwa			perte / reste rescapé

Verse t	Mashi	Hébreu					Thème
		(translittération	Français	Kiswahili	Grammaire		
)					
			au lion	simba			
Amos 3:14	empêro z'e Beteli	מִזְבְּחוֹת בֵּית־אֵל (mizbechot Beit-El)	autels de Béthel	Madhabah u ya Betheli	nom commun		idolâtrie / jugement religieux
Amos 3:15	enyumpa z'empondo n'ez'ecanda	בָּתָי הַחֲרִיף וּבָתָי הַקִּיצֶן (batei hachoref u'batei hakayitz)	maisons d'hiver et d'été	Nyumba za baridi na joto	syntagme nominal		luxe / destruction

□ Notes thématiques – Amos 3

□ Appel prophétique et responsabilité

- Le chapitre commence par un **appel solennel** à Israël, fondé sur son **élection divine** : « Je vous ai connus parmi toutes les familles » → responsabilité accrue.
- L'idée centrale : **le privilège implique le jugement.**

□ Série de questions rhétoriques

- Amos utilise des **images naturelles** (lion, oiseau, piège, trompette) pour illustrer le principe de **cause et effet** : rien n'arrive sans raison.
- Ces images soulignent que **le jugement annoncé est inévitable et justifié.**

□ □ Samarie et Béthel : symboles de corruption

- Samarie est dénoncée pour son **violence et pillage**, tandis que Béthel est ciblée pour son **idolâtrie**.
- Le jugement est décrit comme une **invasion étrangère**, une **destruction des autels**, et une **ruine des palais luxueux.**

□ Image du reste rescapé

- L'image du berger qui arrache deux jambes d'un lion symbolise le **petit reste** qui survivra au jugement.
 - Cela évoque à la fois **la violence du châtiment et la grâce partielle**.
-

Voici le **dictionnaire contextuel multilingue** pour le chapitre 4 du livre d'Amos, structuré en colonnes : mashi, hébreu (avec translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, et référence.

□ Dictionnaire contextuel – Amos 4

Verse t	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
Amos 4:1	nkâfu z'e Bashani	פרות הַבָּשָׂן (parot ha-Bashan)	vaches de Ng'ombe wa Basan	Bashani	métaphore	luxe / oppression
Amos 4:1	Lêrhaga rhunywe	הַבִּיאָה וְנִשְׁתָּה (havi'ah ve'nishteh)	Apporte et buvons tunywe	Leteni	impératif	hédonisme / abus
Amos 4:4	Mujâge e Beteli, mujè e Gilgali	בָּאו בֵּית־אָל... (bo'u Beit-El... veGilgal)	Allez à Bethel... à El... veGilgal	Nenedi		culte
Amos 4:5	nterekêro y'obukuze	זִבְחֵי תֹּדָה (zivchei todah)	sacrifices d'actions de grâce	Sadaka za shukrani	syntagme nominal	hypocrisie religieuse
Amos	nammuyîma	וְלֹחֶם לֹא נִתְחַי	je ne vous	Sikuwapa	phrase	famine /

Verse t	Mashi	(translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Hébreu
)
			shemo)	pensées			
Amos 4:13	Nyakasane Nyamuzinda w'Emirhwe	יְהוָה אֱלֹהִים בָּאֹת (YHWH Elohei Tzevaot)	Seigneur Dieu des armées	Bwana Mungu wa majeshi		nom propre	souveraineté divine

□ Notes thématiques – Amos 4

□ Les femmes de Samarie : luxe et oppression

- Appelées *vaches de Bashan*, ces femmes sont dénoncées pour leur **richesse ostentatoire**, leur **abus des pauvres**, et leur **hédonisme**.
- L'image animale souligne leur **passivité et leur voracité**.

□ Ironie du culte

- Dieu **ironise les pratiques religieuses** à Béthel et Guilgal : les sacrifices sont faits avec ostentation mais sans sincérité.
- Le culte devient un **rituel vide**, un spectacle hypocrite.

□ □ Jugements climatiques et agricoles

- Dieu envoie **famine, sécheresse, fléaux, peste**, mais Israël **ne se repent pas**.
- Chaque calamité est suivie du refrain : « *murhanagalukaga emunda ndi* » → « *vous ne vous êtes pas tournés vers moi* ».

□ Destruction comme Sodome

- Israël est comparé à **Sodome et Gomorrhe**, soulignant la **gravité du péché et la menace d'anéantissement**.

□ Dieu souverain et omniscient

- Le chapitre se termine par une **doxologie** : Dieu est **créateur, révélateur, dominateur du cosmos**.
 - Il **connaît les pensées humaines et contrôle les éléments**.
-

Voici le **dictionnaire contextuel multilingue** pour le chapitre 5 du livre d'Amos, avec les colonnes : mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, et référence.

□ Dictionnaire contextuel – Amos 5

Verse		Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème
Amos	Olwimbo		קִנָּה עַל יִשְׂרָאֵל	Lamentatio	Maombolezo	nom	deuil /
5:1	lw'okulakira		(qinah al	n sur Israël	kwa Israeli	commun	jugement
	Israheli		Yisra'el)				
Amos	Ahirimire.		בָּפְלָה לֹא תָסִיף	Elle est tombée, ne	Ameanguka,	phrase	chute
5:2	arhanacizûke		קוּם (naflah lo tosif qum)	se relèvera plus	hatainuka tena	verbale	irréversible
Amos	Munnongereze, 5:4 kandi mwalama		דֶּרֶשׁ וְחַיִּים (dirshu vichyhu)	Cherchez et vivez	Tafuteni na muishi	impératif	appel au salut
Amos	Muleke Beteli... Gilgali... 5:5 Bersaba		אֶל תְּדַרֵּשׁ... אֶל... גִּלְגָּל... בֵּית-אָלָה... בֵּאָר שְׁבָע	Ne cherchez pas	Msitafute Betheli... Gilgali...	impératif	rejet du culte corrompu

Verse t	Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème
		tidreshu Beit-	Béthel...	Beer-Sheba		
		El... Gilgal...	Gilgal...			
		Beer-Sheva)	Beer-Sheva			
Amos 5:6	muliro oku nyumpa ya Yozefu	אֶשׁ בֵּית יוֹסֵף (esh Beit Yosef)	feu sur la maison de Joseph	Moto juu ya nyumba ya Yosefu	métaphor e	jugement divin
Amos 5:7	mukabulira obushinganyan ya oku idaho	מְשִׁים לְאָפֶר צַדָּקָה (meshim la'afeir tsedek)	vous transforme z la justice en poison	Mnaigeuza haki kuwa sumu	phrase verbale	perversion morale
Amos 5:8	eby'emalunga na Oriyona	כִּימָה וּכְסִיל (Kimah u'Kesil)	Pléiades et Orion	Nyota za Kimah na Kesil	noms propres	puissance cosmique divine
Amos 5:10	mushomba omucîranuzi mwinjâ	שְׂנִיאי מִזְכִּיחַ בְּשֻׁעַר (sonei mokhiakh ba'sha'ar)	haïssent celui qui reprend à la porte	Wanaomchuk ia anayekemea langoni	phrase verbale	rejet de la vérité
Amos 5:11	munatûntume omuzamba	תְּעִשֹּׂו עַל דָּל (ta'asu al dal)	vous opprimez le pauvre	Mnawaonea maskini	phrase verbale	injustice sociale
Amos 5:14	Mulonze aminjâ, muleke amabî	דְּרַשׁוּ טֹוב וְאֶל רֹעַ (dirshu tov ve'al ra)	Cherchez le bien et non le mal	Tafuteni mema, si mabaya	impératif	appel à la justice
Amos	olusiku lwa	יּוֹם יְהוָה (yom	jour du	Siku ya	nom	jugement eschatologiq

Verse t	Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème
5:18	Nyamuzinda	YHWH)	Seigneur	Bwana	propre	ue
Amos	Nshomba ensiku nkulu	שָׁנְאָתִי חֲגִיכֶם (saneti chageikhem)	Je hais vos fêtes	Nachukia sikukuu zenu	phrase verbale	rejet du culte hypocrite
5:21	zinyu					
	emmanja	וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִשְׁפָט	que le droit			
Amos	kwinjà	(ve'yigal	coule	Haki itirike	métaphor	
5:24	kuhulule nka mîshi	ka'mayim mishpat)	comme l'eau	kama maji	e	justice divine
Amos	Sikuto...	סִכּוֹת... כַּיּוֹן (Sikkut... Kiyyun)		Sikkouth... Kiyoun (idoles)	Sikut... Kiyuni	noms propres
5:26	Kevani					idolâtrie / syncrétisme
Amos	kurhaluka e	גָּלוּת דָּמֶשְׁקָן (galut Dammeseq)	exil à Damas	Uhamisho Dameski	nom propre	exil / jugement final
5:27	Damasi					

□ Notes thématiques – Amos 5

□ Lamentation nationale

- Le chapitre s'ouvre sur un **chant funèbre** pour Israël, présenté comme une **femme tombée**, sans secours ni relèvement possible.
- Le ton est **solennel et irréversible**.

□ Appel au salut et rejet du faux culte

- Dieu appelle à **chercher le bien, la vie, et Lui-même**, mais **rejette les sanctuaires corrompus** comme Béthel, Gilgal, et Bersaba.

- Le feu du jugement est annoncé sur la maison de Joseph.

□ □ Injustice sociale et rejet de la vérité

- Les puissants oppriment les pauvres, rejettent les juges honnêtes, et bloquent les droits des faibles.
- Le verset 10 dénonce ceux qui haïssent la vérité et persécutent les justes.

□ Dieu cosmique et souverain

- Dieu est présenté comme maître des constellations (Pléiades et Orion), contrôleur des éléments, et destructeur des forteresses.
- Cela renforce l'idée que rien n'échappe à sa puissance.

□ Le jour du Seigneur : mal compris

- Le *jour du Seigneur* est attendu comme salut, mais sera ténèbres et jugement pour ceux qui vivent dans l'injustice.
- L'image du lion, de l'ours et du serpent montre que nul n'échappera.

□ Rejet du culte hypocrite

- Dieu rejette les fêtes religieuses, les sacrifices, et même les chants sacrés.
- Ce rejet est total : le culte sans justice est une abomination.

□ Justice comme torrent

- Le verset 24 est célèbre : « *Que le droit coule comme l'eau* » → appel à une justice fluide, naturelle, et abondante.

□ Idolâtrie et exil

- Israël est accusé de porter des idoles païennes (Sikkouth et Kiyoun), ce qui mène à l'exil à Damas.
 - Le chapitre se termine sur une note de condamnation définitive.
-

Voici le **dictionnaire contextuel multilingue** pour le chapitre 6 du livre d'Amos, structuré en colonnes : mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, et référence.

□ Dictionnaire contextuel – Amos 6

Verse t	Mashi (translittératio n)	Hébreu		Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
Amos 6:1	Abahwinja b'ensiku	הַשְׁאָנִים בְּצִיּוֹן (ha-sh'anim be-Tsiyon)	Ceux qui vivent tranquilles à Sion	Waliopumzik	syntagme nominal	complaisance / insouciance	
Amos 6:2	Kalne... Hamati... Gati	כְּלָנֶה... חֲמָתָה (Kalneh... Hamath... Chamat... Gat)	Kalné... Hamath... Gath	Kalne... Hamathi... Gathi	noms propres	comparaison / avertissement	
Amos 6:3	Mucîkêbirwe oku olusiku lw'obuhanya	הַדְחִים יוֹם רֵעַ (ha-dochim yom ra)	Vous repoussez le jour du mal	Mnachelewes ha siku ya maovu	phrase verbale	déni / procrastination	
Amos 6:4	Muvâmire bwinjinjâ	שְׁבָבִים עַל מִטוֹת שֵׁן (shokhvim sur des lits al mitot shen)	Couchés sur des lits d'ivoire	Wamelala juu ya vitanda vya pembe	phrase verbale	luxe / indifférence	
Amos 6:5	mwajirisa enzihwa aka Daudi	בְּדוּיד חַשְׁבוּ לָהֶם (ke-levi shir) David chashvu lahem kelei shir	comme David, ils inventent des instrument	Kama Daudi, wanatunga vyombo vya muziki	n	comparaison imitation / frivolité	

Verse		Mashi	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
t		(translittératio n)		s			
Amos	6:6	mwanywêsa amamvu omu bikombe	שְׁתִים בְמִזְרָקֵי יִזְרָעֵל שְׁתִים בְמִזְרָקֵי יִזְרָעֵל (shotim be- mizreké yayin)	Ils boivent le vin dans des coupes	Wanakunywa divai kwa vikombe	phrase verbale	excès / insensibilité
Amos	6:7	mwashokoler a abalulizibwa	יִגְלוּ בֶּרֶאשׁ גָּלִים (yiglu be-rosh golum)	Ils iront en exil en tête des captifs	Watahamishw a kama wa kwanza	phrase verbale	exil / renversement
Amos	6:8	Ntakwîrirwa obucîbone bwa Yakôbo	שְׁנַאֲתִי גָּאוֹן יְעָקֹב (saneti ge'on Yaakov)	Je hais l'orgueil de Jacob	Nachukia l'orgueil de kiburi cha Yakobo	phrase verbale	jugement / rejet
Amos	6:9	bantu ikumi, banafè	עֲשֵׂרָה אָנָשִׁים (asara anashim va-metu)	Dix hommes resteront... et mourront	Watu kumi watabaki... wafe	phrase verbale	mortalité / désolation
Amos	6:10	Izîno lyâ Nyamuzinda lirhankaderh wa	לֹא לְהִזְכִּיר בְּשָׁם (lo le-hazkir beshem YHWH)	Ne mentionne pas le nom du Seigneur	Msitaje jina la Bwana	impératif	sacralité / crainte
Amos	6:11	enyumpa nnene yamâhongoka	הַבְּתִים הַגָּדְלִים (ha-batim ha-gdolim)	Les grandes maisons seront détruites	Nyumba kubwa zitabomolewa	phrase verbale	ruine / jugement

Verse t	Mashi t	Hébreu					
		(translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	
Amos 6:12	Amos mwalenganyi ze olubanja	תַּחֲפָכוּ לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט (ha-tahpechu le-rosh mishpat)	Vous changez le droit en poison	Mnageuza haki kuwa sumu	phrase verbale	perversion morale	
Amos 6:13	mwacishingir a Karnayimu	לֹא דָבָר... קָרְנֵי מִשְׁפָּט ... קָרְנֵי מִשְׁפָּט (Lo-Debar... Karnayimu Karnayim)	Lo-Debar... Karnayim	Lo-Debari... Karnayimu Karnayim	noms propres	orgueil militaire	
Amos 6:14	ishanja Amos lyâkulibuza... Hamati... Araba	גּוֹי הַמְּשֻׁךְ ... עֲרָבָה חֲמַת... שָׂרֶבֶת (goy ha-meshakh... Chamat... Arava)	nation oppressive ... Hamath... Arava	Taifa la ukandamizaji ... Hamathi... Arava	syntagme nominal	conquête / jugement final	

□ Notes thématiques – Amos 6

□□ Complaisance des élites

- Les **nobles de Sion et Samarie** sont dénoncés pour leur **luxe**, leur **insouciance**, et leur **indifférence au sort de la nation**.
- Ils repoussent le jour du mal, mais **seront les premiers à être exilés**.

□ Frivolité et imitation

- Ils **chantent comme David**, mais sans inspiration divine : leur musique est **vide de sens spirituel**.
- Ils boivent dans des coupes raffinées, mais **ignorent la ruine de Joseph** → absence de compassion.

□ □ Jugement total

- Dieu **rejette l'orgueil de Jacob** et annonce la **destruction des maisons**, grandes et petites.
- Même **dix survivants mourront**, et le nom du Seigneur **ne sera plus prononcé** → atmosphère de sacralité et de terreur.

□ □ Perversion de la justice

- Le droit est transformé en poison, et la justice en amertume → **corruption morale systémique**.
- Les élites se vantent de leurs conquêtes (Lo-Debar, Karnayim), mais **Dieu les livrera à une nation oppressive**.

□ Jugement géographique

- Le territoire d'Israël sera envahi **depuis Hamath jusqu'à Araba**, une **conquête totale** qui efface toute frontière.

Voici le **dictionnaire contextuel multilingue** pour le chapitre 7 du livre d'Amos, avec les colonnes : mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, et référence. Les **notes thématiques** incluent désormais les **équations sémantiques** entre les mots mashi et hébreux pour enrichir l'analyse.

□ Dictionnaire contextuel – Amos 7

Verse t	Mashi	Hébreu			Grammair e	Thème
		(translittération	Français	Kiswahili		
Amos 7:1	enziqe	אֲרָבֶה (arbeh)	sauterelles	Nzige	nom commun	fléau / jugement
Amos	Mâshi,	אָדוֹן־סִלְחָנָה	Seigneur, Ee Bwana, interjectio			intercession /

Verse t	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème
7:2	Nyakasane, babalira!	(Adonai selach na)	pardonne !	samehe!	n	compassion
Amos	omuliro	רִיב בָּאֵשׁ (riv ba'esh)	feu de jugement	Moto wa hukumu	métaphore	purification / châtiment
Amos	7:4 gw'okuhana	אֶנְךָ (anak)	fil à plomb	Kamba ya kupimia	nom commun	mesure / justice
Amos	olugero	בָּמֹות יִשְׂרָאֵל (bamot Yisra'el)	hauts lieux d'Israël	Mahekalu ya Israeli	nom commun	idolâtrie / destruction
Amos	engombe	פָּהַן בֵּית־אֱלֹהִים (kohen Beit-El)	prêtre de Béthel	Kuhani wa Betheli	nom commun	opposition religieuse
Amos	7:9 z'Israheli	נָבִיא (navi)	prophète	Nabii	nom commun	vocation / rejet
Amos	7:10 Beteli	מָנְגֵרָה (mungere)	berger et cultivateur	i na mkulima	Mchungaj	
Amos	mulêbi	בָּקָר וּבָזָלֶם שְׁקָמִים (boker u'boles shikmim)	r de sycomores	wa mikuyu	syntagme	humilité / nominal
Amos	7:12 mihibahumb a	לְךָ הַנְּבָא (lekh hinave)	Va, prophétise	Nenda, tabiri	impératif	appel divin mission
Amos	nyâbwîre obusò	תָּמוֹת בָּאָרֶץ טְמַאָה (tamut ba'erets teme'ah)	tu mourras dans un pays	Utakufa katika nchi najisi	phrase verbale	prophétique exil / condamnation

Verse t	Mashi	(translittération)	Hébreu	Grammair e	Thème
			Français		
			impur		

□ Notes thématiques – Amos 7

□ Vision 1 : les sauterelles (enzige ↔ arbeh)

- Dieu montre un fléau de *enzige* (sauterelles), symbole de **destruction agricole**.
- Amos intercède : *Mâshi, Nyakasane, babalira!* ↔ *Adonai selach na* → **équation : intercession mashi = pardon hébreu**.
- Dieu répond avec compassion : *ashukira* ↔ *nichamti* (je me suis repenti).

□ Vision 2 : le feu (omuliro ↔ esh)

- Le feu ravage les terres et les eaux : *omuliro gw'okuhana* ↔ *esh riv* → **équation : feu mashi = jugement hébreu**.
- Amos supplie encore, et Dieu suspend le châtiment.

□ Vision 3 : le fil à plomb (olugero ↔ anak)

- Dieu mesure Israël avec *olugero* ↔ *anak* → **équation : fil mashi = norme divine hébreu**.
- Le verdict tombe : *ntâcilubabalire* ↔ *lo osif avor* (je ne passerai plus) → **justice irrévocabile**.

□ Conflit avec Amaziyasi (mudâhwa ↔ kohen)

- Le prêtre *Amaziyasi* s'oppose à Amos, l'accusant de trahison.
- Il veut l'expulser : *Rhenga eno munda* ↔ *lekh mikān* → **équation : expulsion mashi = rejet hébreu**.

□ □ Amos revendique son appel (mungere ↔ boker)

- Amos affirme qu'il n'est pas prophète de métier : *mungere na muhinzi* ↔ *boker u'boles shikmim* → **équation** : **berger mashi** = **humble serviteur hébreu**.
- Dieu l'a choisi : *nyâbwîre obusô* ↔ *lekh hinave* → **mission divine**.

□ □ Jugement final (cihugo c'amabî ↔ erets teme'ah)

- Le châtiment est personnel : *wajifîra omu cihugo c'amabî* ↔ *tamut ba'erets teme'ah* → **équation** : **mort en terre impure** = **exil et honte**.

Voici le **dictionnaire contextuel multilingue** pour le chapitre 8 du livre d'Amos, avec les colonnes : mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, et référence. Les **notes thématiques** incluent les **équations sémantiques** entre les mots mashi et hébreux pour une lecture exégétique enrichie.

□ Dictionnaire contextuel – Amos 8

Verse t	Mashi	Hébreu					
		(translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	
Amos 8:1	cirhiri ca malehe gayêzire	כָּרְחִירִי קַיִץ מַלְהֵה גַּיְזִירֶה	(keluv qayitz)	panier de fruits mûrs	Kikapu cha matunda yaliyoiva	métaphore	maturité / fin imminente
Amos 8:2	luyêzire lw'okuhwa	קָצֵן הַבָּא הַבָּא	(qetz haba)	la fin est venue	Mwisho umefika	syntagme nominal	jugement / irréversibilité
Amos 8:4	mudwîrhe mwatûntuma omukenyi	הַשְׁאָפִים עַל אֲבִין (ha-sho'afim al	vous écrasez le pauvre	Mnawaonea maskini	phrase verbale	oppression sociale	

Verse t	Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
Amos rhwanyihya 8:5 olugero		נִקְטָנָה אַיִּפָה (naqtenah eifah)	nous réduirons l'épha	Tutapunguz a kipimo	phrase verbale	fraude commerciale
Amos rhwamugula 8:6 nsaranga		נִמְכֵּרְו בְּכֹסֶף (nimkeru bakesef)	vendus pour de l'argent	Wameuzwa kwa fedha	phrase verbale	exploitation / injustice
Amos mwizimya 8:9 mûshi	nâbwika igulu mwizimya mûshi	וְהַחֲשַׁבְתִּי לְאֶרְצָן בַּיּוֹם (ve-hecheshakhti la'aretz bayom)	j'obscurcir ai la terre en plein jour	Nitafanya giza mchana	phrase verbale	bouleversement cosmique
Amos 8:10	mishîbo nka ya mwâna wa cûsha	מִסְפֵּד בָּמוֹעֵל (misped hechid kemo al hayachid)	deuil comme pour un fils unique	Maombolez o kama kwa mwana pekee	comparaison tristesse absolue	
Amos 8:11	ishali lya kuyumva oluderho	רֹעֵב לֹא לְלִקְחָמָ... כִּי אָם לְשָׁמֹעַ (ra'av lo la-lechem... ki im lishmoa)	famine non de pain... mais d'entendre	Njaa si ya chakula... bali ya kusikia	métaphore	silence prophétique
Amos 8:12	bâgenda bahenanguka ... balilonza	יְשֻׁוּטִיו לְבָקֵשׁ (yeshotetu levakesh)	ils erreront pour chercher	Watapotea wakitafuta	phrase verbale	quête spirituelle désespérée
Amos 8:14	Ashima w'e Samâriya	אֲשִׁימָה שְׁמַרְזָן (Ashimah)	Ashima de Samarie	Ashima wa Samaria	nom propre	idolâtrie / faux serments

Verse t	Mashi	Hébreu					
		(translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	
		Shomron)					
Amos 8:14	Musîmwa wâwe, wâni Bersaba	אֱלֹהִים בָּאֵר שְׁבָע (Elohei Beer-Sheva)	Dieu de Beer-Sheva	Mungu wa Beer-Sheba			syncrétisme / nom propre chute spirituelle

□ Notes thématiques – Amos 8

□ Vision du panier de fruits mûrs (*cirhiri* ↔ *keluv qayitz*)

- Le panier de *cirhiri ca malehe gayêzire* ↔ *keluv qayitz* symbolise la **maturité du péché** → Israël est prêt pour le jugement.
- Équation : *cirhiri* = *keluv* = fin imminente.

□ □ Injustice économique et sociale

- Les puissants exploitent les faibles : *mudwîrhe mwatântuma omukenyi* ↔ *ha-sho'afim al evyon*.
- Fraude : *rhwanyihya olugero* ↔ *naqtenah eifah* → falsification des mesures.
- Équation : *olugero* = *eifah* = instrument de tromperie.

□ Obscurité et deuil cosmique

- Dieu obscurcit le jour : *mwizimya mûshi* ↔ *hecheshakhti ba-yom* → bouleversement cosmique.
- Le deuil sera comme pour un fils unique : *mishîbo nka ya mwâna wa cûsha* ↔ *misped al hayachid* → tristesse absolue.

□ Famine de la parole (*ishali* ↔ *ra'av*)

- Dieu envoie une *ishali* non de pain, mais de *oluderho* ↔ *ra'av... lishmoa* → **famine spirituelle**.

- Équation : *ishali lyā kuyumva oluderho* = *famine d'écoute prophétique*.

□ Errance spirituelle

- Le peuple erre sans trouver : *bahenanguka... balilonza* ↔ *yeshotetu levakesh* → **quête vaine**.
- Le silence de Dieu est une **punitio plus sévère que la guerre**.

□ Idolâtrie persistante

- Serments à *Ashima* et *Musîmwa* ↔ *Ashimah Shomron* et *Elohei Beer-Sheva* → culte païen.
- Équation : *Ashima* = *divinité étrangère* ; *Musîmwa* = *dieu local idolâtre*.

Voici le **dictionnaire contextuel multilingue** pour le chapitre 9 du livre d'Amos, avec les colonnes : mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, et référence. Les **notes thématiques** incluent les **équations sémantiques** entre les mots mashi et hébreux pour une lecture exégétique enrichie.

□ Dictionnaire contextuel – Amos 9

Verse t	Mashi	Hébreu		Kiswahili	Grammair e	Thème
		(translittératio n)	Français			
Amo s 9:1	Shûrha omunâra	הַקְרֵבֶתָוֹר (hak ha- kaphtor)	Frappe le chapiteau	Piga kofia ya nguzo	impératif	jugement sur le sanctuaire
Amo s 9:2	ekuzimu	לִיְאֹלֶשׁ (Sheol)	séjour des morts	Kuzimu	nom propre	fuite impossible
Amo	busongêrwe	כַּרְמֵל (Karmel)	sommet du Mlima		nom	cachette

Verse		Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème
s 9:3	bwa Karmeli			Carmel	Karmeli	propre	illusoire
Amo	amasù gâni	עִין עַלְיָהּ לְרֹעָה	mes yeux	Macho yangu			
	garhabarhengek	(einai alehem	sur eux	juu yao kwa		phrase	omniscience
s 9:4	wo	le-ra'ah)		pour le mal	mabaya	verbale	e divine
			וְנִשְׁתַּתּֽוּ בֵּין־אֶרְךָ	il			
Amo	lyamâbira lyoshi	מִצְרַיִם (ve-	s'effondre	Anguka kama			
	ak'olwîshi lwa	nishtatu ka-	comme le	Mto Nile wa		comparais	puissance
s 9:5	Nili	ye'or	Nil	Misri		on	divine
		Mitsrayim)	d'Egypte				
			מִלְבָּרוֹת...				
Amo	emalunga...	אֲנָדָתָן... בָּאָרֶץ	étages...				
	akakubiro...	(ma'alot...	voûte... sur	Ngazi...	paa...	syntagme	cosmologie
s 9:6	omu igulu	agudato...	la terre	duniani		nominal	divine
		ba'aretz)					
Amo	Abanya-	בָּשָׂיִם				relativisatio	
s 9:7	Etiyopiya	(Kushiyim)	Éthiopiens	Waethiopia		nom	
						propre	n de
							l'élection
Amo	kayungulo	כְּפֶשֶׁת בְּכֻבְּרָה	comme le				
	s 9:9 n'ehibuye	(ka-kesheh	grain dans	Kama nafaka		comparais	purification
		ba-kevarah)	le crible	kwenye ungo	on		/ tri
Amo	Obuhanya	רֹעָה לֹא תִּקְדַּמֵּנוּ	le mal ne				
s		(ra'ah lo	nous	Mabaya		phrase	illusion de
9:10	burhayishe	tekadmenu)	atteindra	hayatatufikia		verbale	sécurité
Amo	enyumpa	סְפִתְתִּיז					
s	y'omushambûki	(sukkat	la cabane	Kibanda cha	nom		restauratio
							n

Verse t	Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème
9:11	za ya Daudi	David)	de David	Daudi	commun	messianiqu e
Amo s	ensiku ziyîruka...	גַּשׁ חֹרֶשׁ בְּקָאֵר (nigash	le laboureur	Mkulima		
9:13	byakulikiranam wo	choresh ba- kotzer)	suivra le moissonne ur	atamfuata mvunaji	synchronie agricole	abondance divine
Amo s	bashubiyûbaka ebishagala	בְּנֻוּ עָרִים נִשְׁמֹות (u'vanu arim	ils rebâtiront les villes	Watajenga tena miji	phrase verbale	restauratio n nationale
9:14	byàshâbûsire	neshamot)	détruites	iliyoharibiwa		
Amo s	ntâye wacibarhenze omu cihugo nabahîre	לֹא יִגְתֹּשׁ עוֹד מעל אֲדָמָתָם (lo yinnatush od me'al admatam)	ils ne seront plus arrachés de leur terre	Hawatang'ole wa tena kutoka nchi yao	promesse divine	enracineme nt éternel

□ Notes thématiques – Amos 9

□□ Vision du sanctuaire frappé (Shûrha omunâra ↔ hak ha-kaphtor)

- Dieu frappe le *chapiteau* du temple : *Shûrha omunâra* ↔ *hak ha-kaphtor* → **équation : sanctuaire mashî = lieu du jugement hébreu.**
- Aucun lieu n'est sûr : *ekuzimu, Karmeli, enyanja* ↔ *Sheol, Karmel, yam* → **fuite impossible.**

□ □ Dieu voit tout (amasù ↔ einai alehem)

- Dieu surveille pour le mal : *amasù gâni garhabarhengekwo* ↔ *einai alehem le-ra'ah* → équation : regard mashi = jugement hébreu.

□ Dieu cosmique et souverain

- Il construit *emalunga* et *akakubiro* ↔ *ma'alot* et *agudato* → équation : architecture divine mashi = cosmologie hébraïque.
- Il contrôle les eaux : *amîshi g'enyanja* ↔ *mayim ha-yam* → puissance sur les éléments.

□ Élection relativisée

- Israël n'est pas unique : *Abanya-Etiyopiya* ↔ *Kushiyim* → Dieu agit aussi avec les Philistins et les Kaldéens.
- Équation : *narhenzagya* = *exode* partagé → universalité du jugement et de la grâce.

□ Criblage d'Israël (kayungulo ↔ kevarah)

- Dieu trie Israël comme le grain : *kayungulo n'ehibuye* ↔ *kevarah* → équation : purification mashi = cible hébreu.

□ Restauration messianique (enyumpa ↔ sukkat David)

- La cabane de David sera rebâtie : *enyumpa y'omushambûkiza* ↔ *sukkat David* → équation : ruine mashi = royaume messianique hébreu.

□ Abondance synchronisée

- Le moissonneur suivra le semeur : *ensiku ziyîruka... byakulikiranamwo* ↔ *nigash choresh ba-kotzer* → équation : bénédiction mashi = fertilité hébraïque.

□ Retour et enracinement

- Israël rebâtira et ne sera plus arraché : *ntâye wacibarhenze* ↔ *lo yinnatush od* → équation : stabilité mashi = enracinement hébreu.

© BMKLB Bukavu Mashi and other Kivu Languages Bible, Fiesole 2025